

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности реализации основных функций обращения в тексте любовного письма

Приходько Лариса Викторовна

Аспирант

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.

Добролюбова, факультет немецкого языка, Нижний Новгород, Россия

E-mail: prilarissa@rambler.ru

Целью настоящего исследования является анализ языковых средств, служащих для реализации основных функций обращения в тексте любовного письма. Обращение рассматривается как один из способов реализации диалогичности послания, предполагающей учет автором письма фактора адресата, его смысловой позиции.

Любовное письмо является единицей эпистолярного жанра, письменной формой коммуникации, созданной с целью осуществления дистантного общения в сфере межличностных отношений, имеющих интимно-личностный характер. И потому любовное письмо неизбежно лексически, грамматически и прагматически ориентировано на другое лицо – конкретного адресата.

Одно из ведущих мест в эпистолярном сотрудничестве партнеров занимает обращение, которое, как правило, занимает начальную позицию в письме и является ритуальным, этикетным элементом.

Обращение является полифункциональной единицей, однако, вопрос о функциях обращения до сих пор является дискуссионным и не до конца исследованным. Немецкий исследователь Э. Бернер считает, что обращение может выполнять сразу несколько функций, но главными являются установление контакта с получателем и идентификация последнего в качестве адресата: «Anrede ist sozial determinierte kommunikative Einheit (Substantive, Pronomen und äquivalente Formen), mit denen sich ein Sprecher/Schreiber (direkt oder indirekt) an den Empfänger wendet und die primär die Funktionen haben Kontakt zu diesem herzustellen und ihn zu identifizieren. Neben diesen kann sie auch weitere Funktionen realisieren» [2].

В отечественной лингвистике первичными функциями обращения принято считать «призывную и оценочно-экспрессивную. Призывная функция, как правило, обозначает не просто призыв к адресату, но и отношение к нему со стороны говорящего» [1].

Таким образом, обращение является полифункциональной единицей, сфера общения, целевые установки, характер отношений между коммуникантами влияют на формирование функций обращения в эпистолярном тексте.

Нами были проанализированы любовные письма Э.М. Ремарка и М. Дитрих, Б. Брехта и П. Банхольцер, Г. Гессе и его супруги Рут. Проанализированный материал свидетельствует о том, что основными функциями обращения в тексте любовного письма являются: коммуникативно-прагматическая, эмоционально-оценочная и экспрессивная.

Личные отношения коммуникантов служат прагматической базой для выбора обращения, в чем и проявляется его коммуникативно-прагматическая функция. В качестве обращения в любовном письме часто употребляются прозвища, которые являются константными для всего периода переписки: Bi (Paula Banholzer), Puma, Tante Lena (Marlene Dietrich), Ravic, kleiner Alfred (Erich Maria Remarque). Прозвища указывают

на близкий характер отношений коммуникантов, выражают особенное отношение автора письма к адресату, тем самым реализуется потребность автора послания назвать партнера по-своему, так, как никто другой.

Выбор формы приветствия является следствием предшествующего общения коммуникантов, предпосылкой для продолжения или прекращения общения и входит в коммуникативную пресуппозицию, служащую для реализации характеристики диалогической открытости текста письма: «Liebste, ärmste Bi! Du tust mir furchtbar leid, daß Du wegen mir wieder so viel leiden muß und so Krach kriegst» [3].

Обращение в тексте любовного письма выполняет эмоционально-оценочную функцию. В отличие от других типов писем, в которых обращение содержит статусную характеристику адресата, в любовном письме обращения прежде всего выражают личное отношение адресанта к адресату. Подтверждением этому является тот факт, что все без исключения обращения в рассмотренных нами письмах в своем составе имеют хотя бы одну стилистически окрашенную лексическую единицу. Наиболее типичными формами обращения в любовном послании являются:

1. Эмоционально-оценочные прилагательные + имя собственное: «Liebste kleine Bi, ich weiß nicht, warum Du glaubst, ich habe Dich nicht mehr gern» [3].

2. Эмоционально-оценочные прилагательные + имя существительное в метафорическом значении: «Mein lieber Schatz, Könnte ich dir doch Schlaf senden!» [5].

3. Эмоционально-оценочные субстантивированные прилагательные: «Himmlische, Dank für dein Geburtstagstelegramm» [4].

4. Имя существительное в метафорическом значении: «Zauber, Dein Brief hat mich soviel mehr berührt...» [4].

В обращении в любовном послании эмоционально-оценочная функция находится в тесном взаимодействии с экспрессивной. Это обусловлено тем, что обращения в любовном письме являются не только средством выражения личного отношения к партнеру, но и служат средством экспрессии – стимуляции субъективного отношения к сказанному, удержания и усиления внимания, повышение рефлексии, возникновение эмоций и чувств.

Экспрессивность в обращениях в любовной переписке создается с помощью:

1) повторов: «O liebe Sonne; lieber Stern; lieber Mond» [5]; «Septemborgeliebte, Oktoborgeliebte, Novemborgeliebte!» [4];

2) парцелляций: «Liebste Bi! Kleine Frau!» [3]; «Zärtliche! Geliebte Sanfte!» [4];

3) инверсий: «Liebstes, flüchtig und ewig wie ein Herz» [4];

4) использования тропов, например, метафор: «Windgetriebene, Herzverwehte – Nike von den hellenischen Küsten – » [4]; а также эпитетов: «Liebe, kleine, gute Bi» [3].

Обращение, занимающее начальную, сильную позицию в тексте письма, призвано способствовать эффективности общения между коммуникантами. С одной стороны, оно служит установлению связи между предшествующим и последующим сообщением, обеспечивая связность в любовном повествовании, с другой стороны, оно является также средством концентрации внимания читателя, активизации его воображения, когда адресат вовлекается в процесс сомышления и сопереживания, посредством обращения формируется лично ориентированное общение.

Литература

1. Русский язык. Энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов. М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. С. 276.
2. Berner E. Zum Wesen und Begriff der Anrede // Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule Potsdam, 1982. С. 809.
3. Gier H., Hillesheim J. Bertold Brecht. Liebste Bi. Briefe an Paula Banholzer. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verl., 1993. С. 30, 32, 34, 61.
4. Fuld W., Schneider T.F. «Sag mir, dass du mich liebst...» Erich Maria Remarque – Marlene Dietrich. Zeugnisse einer Leidenschaft. Köln: KiWi, 2003. С.23, 41, 52, 74, 204, 209.
5. Michels U., Michels V. Hermann Hesse «Liebes Herz». Briefwechsel mit seiner zweiten Frau Ruth. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verl., 2005. С. 60, 141.